

Дерюгина Т.Ю.  
К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ДЕТСКОГО БИЛИНГВИЗМА

УДК 811.112.2'246.2

Одним из основных свойств, присущих человеку, является языковая способность, которая включает и многоязычие, как умение параллельно и последовательно использовать различные языки [1, с. 11]. Данная статья посвящена рассмотрению отдельных вопросов детского двуязычия или билингвизма. Термин «билингвизм» означает (от би... и лат. lingua – язык) владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками [2]; использование индивидом в своей речи двух языков в зависимости от ситуаций общения [3, с. 10].

Г. Н. Чиршева в монографии «Введение в онтобилингвологию» отмечает: «Область исследований двуязычия, где встречаются интересы лингвистов, педагогов, психологов, социологов, литературоведов, в отечественной науке называют билингвологией. ...Пересечение проблем билингвологии и онтолингвистики (лингвистики детской речи – прим. авт.) вызывает необходимость в оформлении особой области исследований, которую мы предлагаем назвать онтобилингвологией» [4, с. 3].

**Объектом** исследования онтобилингвологии является детское двуязычие, а **предметом** – процессы и явления, характеризующие данный объект. Как отмечает Г. Н. Чиршева, при изучении детского билингвизма используются методы сбора материала, применяемые в онтолингвистике (запись детской речи в естественных условиях ее продуцирования с помощью видеокамеры, магнитофона, а также фиксация в дневнике). При этом автор утверждает, что «наличие двух языков, одновременно или последовательно усваиваемых ребенком, требует особых методов исследований, применяемых при изучении языковых контактов, индивидуального и массового билингвизма в социологии, психологии, билингвологии, лингвистике» [4, с. 3].

**Целью** данной статьи является рассмотрение особенностей детского двуязычия. Поставленная цель обусловила необходимость выполнения ряда **задач**: изучение понятия билингвизма и его видов,

сопоставление позиций лингвистов по проблеме влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности.

Специалисты в области онтобилингвологии исследуют речевое развитие и познавательные способности ребенка в условиях двуязычной среды, влияние билингвизма на интеллектуальное развитие ребенка, особенности взаимодействия первого и второго языков при их одновременном или последовательном усвоении. Результаты исследований в области онтобилингвологии важны для практики билингвального воспитания и обучения детей.

Изучению детского двуязычия посвящены работы Г. Н. Чиршевой [4], А. М. Богуш [5], Е. Ю. Протасовой [6], Н. В. Имедадзе [7], А. Лунге [8], Х. Эйги [8], А. де Хувера [9], Е. Биалисток [10], Д. Камминса [11], Б. МакЛафлина [12], С. Ромейн [13], К. Бейкера [14], Г. Райха [15], Р. Трэйси [16], В. Кляйна [17], Д. Порше [18]. В Германии, в частности, был проведен ряд исследований, посвященных проблемам двуязычия: В. Штётлинг [19], Р. Баур [20], С. Хаберцетль [21], С. Джойк [22], И. Карасу [23], М. Пинеман [24], В. Прейбуш [25], Калпакиду [26], К. Кухс [27]) и др.

Г. Н. Чиршева выделяет три основных периода изучения детского билингвизма: начальный (1913 – 1939), классический (1939 – 1975) и современный этап (последняя четверть XX – начало XXI в.).

Первые работы в области детского двуязычия были посвящены описанию речи одного или нескольких детей, на базе лонгитюдного метода сбора материала с помощью дневниковых записей [28, с. 4].

В 1913 году Ж. Ронжа опубликовал детальное описание одновременного усвоения французского и немецкого языков своим сыном Льюисом [29]. Ребенок показал хорошие результаты в области изучения обоих языков и низкий уровень их смешения. Это касалось как фонетической стороны языков, так и их грамматических и стилистических форм. Ж. Ронжа приписал низкий уровень смешения Льюисом языков тому факту, что каждый из родителей использовал в общении с ним только один язык.

Исследования речи детей также были проведены М. Павловичем – сербским лингвистом, наблюдавшим за языковым развитием своего сына, росшего в Париже и овладевшего сербским и французским языками.

В США изучение детского двуязычия началось в 1935 году с публикации отчета М. Смит о речевом развитии восьми детей (на материале дневниковых записей), родители которых, миссионеры, работали в Китае. Как отмечает Г. Н. Чиршева, наиболее ценной информацией для лингвистов является удельный вес смешанных высказываний, свидетельствующий об особенностях взаимодействия языков. В отличие от Ж. Ронжа и М. Павловича, М. Смит выявила гораздо большее количество таких коммуникативных единиц, в которых присутствовали элементы обоих языков. Возможно, причиной тому было несоблюдение принципа разделения языков родителями [28, с. 7].

До 1939 года одновременное усвоение двух языков было исследовано лишь в единичных работах, лингвисты уделяли особое внимание проблеме влияния билингвизма на умственное развитие детей.

В 1915 году представитель школы ассоциативной психологии И. Эпштейн, наблюдал за речью полиглотов, проводил опыты с обучением людей разным языкам и высказал мнение о вреде раннего двуязычия. Автор считал, что мышление – это ассоциации между понятиями и словами и знание одного языка препятствует усвоению другого вследствие пересекающихся словесных ассоциаций. Две или несколько языковых систем, по мнению И. Эпштейна, оказывают друг на друга ассоциативное торможение, что приводит к возникновению интерференции. У. Штерн придерживался противоположной точки зрения. Исследователь детской речи отмечал, что «различия между языками представляют собой могучий стимул для сравнений и разграничений, для понимания смысла понятий в установленных пределах, для уяснения тончайших нюансов значения» [30, с. 196]. Л. С. Выготский выдвинул тезис о положительном влиянии многоязычия на мыслительную сферу ребенка вследствие того, что способность выразить одну мысль на нескольких языках дает ребенку также и возможность увидеть свой язык как одну определенную систему среди многих других, что приводит к особой сознательности в его речевых операциях [31].

В целом же начало 20 века М. Б. Богус характеризует как период негативных результатов в исследовании билингвизма [32]. Л. С. Выготский в статье «К вопросу о многоязычии в детском возрасте» [31, с. 62] упоминает о таких исследователях «негативного» периода, как Ньюенгиус, Д. Саер, Ф. Смит и Д. Юкс [33]. Ньюенгиус, основываясь на своих многолетних наблюдениях и на своем практическом опыте как руководителя образования в Нидерландской Индии, пришел к выводу, что смешение двух языков – малайского и голландского, на которых дети говорят дома и в школе, приводит к затруднениям в области развития мышления. Д. Саер, Ф. Смит и Д. Юкс сравнили интеллектуальное развитие детей в Уэльсе, говорящих на одном и двух языках, и выявили тот факт, что у многих детей изучение английского языка привело к смешению в родном языке слов из двух различных систем. Исследования Д. Саера показали, что двуязычные школьники имели более слабые результаты в школьном образовании и по тестам умственного развития, чем их одноязычные сверстники [34].

В результате проведенных позже исследований С. Арсениан [35], У. Джонс [36] пришли к выводу о практически эквивалентном состоянии умственного и речевого развития билингвальных и монолингвальных испытуемых. У. Ламберт утверждал, что если сравнивать одноязычных и двуязычных учащихся одного социокультурного уровня, то двуязычные испытуемые обнаруживают превосходство над одноязычными по тестам умственного развития, особенно в задачах, требующих оригинальности мышления и умственной гибкости (билингвы же и монолингвы, речь которых сравнивал Д. Саер, принадлежали к разным социальным слоям, о чем свидетельствуют М. Сигуан и У. Макки [37]).

У. Ламберт, Э. Пол, Б. МакЛафлин, В. Лидтке, Д. Нельсон, Л. Экстранд, С. Бен-Зеев, С. Вакер, Е. Биалисток, доказали факт положительного влияния билингвизма на умственное развитие ребенка. Были

отмечены повышенный уровень интеллектуального развития детей билингов, гибкость их мышления и повышенные творческие способности [32].

Начало классического периода исследований детского билингвизма было ознаменовано публикацией В. Леопольдом четырехтомного труда «Речевое развитие ребенка-билингва» [38]. Американский лингвист провел анализ сущности, процессов и особенностей формирования двуязычия в различных аспектах, наблюдая за усвоением своей дочерью Хильдегард немецкого и английского языков.

Количество исследований, посвященных детскому двуязычию постепенно возрастало, Г. Н. Чиршева упоминает работы в области гаро-английского билингвизма (Р. Бёрлинг, 1959), французско-английского билингвизма (Р. В. Метро, 1965), французско-немецкого билингвизма (А. Табуре-Келлер, 1962), шведско-латышского билингвизма (В. Руке-Дравиня, 1967), норвежско-английского билингвизма (Э. Хауген, 1953, 1972), шведско-эстонского билингвизма (Э. Оксаар, 1970), русско-грузинского билингвизма (Н. Имададзе, 1960) [28, с. 11].

На современном этапе исследований одновременного усвоения языков внимание исследователей привлекают социолингвистические аспекты двуязычия, возрастные особенности развития билингвизма. На материале новых комбинаций языков изучаются проблемы интерференции и смешения языков маленькими детьми. Регулярно проводятся конференции и симпозиумы, посвященные проблемам многоязычия. в Европе и Америке, издаются журналы «Bilingualism: Language and Cognition» (Cambridge), «International Journal of Bilingualism: Cross-Disciplinary, Cross-Linguistic Studies of Language Behavior» (London), «Journal of Multilingual and Multicultural Development», «Multilingual Family Newsletter» (Clevedon, UK) и др. [28, с. 24].

В исследованиях R. Tracy, I. Gawlitzek-Maiwald [39], J. M. Meisel, M. Jurgen [40], A. DeHouwer [41], доказан тот факт, что дети принципиально в состоянии овладеть двумя или тремя языками без симптомов перенапряжения или существенной путаницы [15, с. 10]. Как дети реализуют эту возможность, зависит от их индивидуальных способностей и интересов так же, как от внешних факторов (например, реакций, с которыми они сталкиваются, осваивая и используя язык).

Т. Скатнаб-Кангас, П. Тоукомаа [42], Д. Камминс [11], исследуя взаимовлияние двуязычия и мышления, пытались найти ответ на вопрос, при каких условиях двуязычная среда (обучение) оказывает позитивный эффект на речемыслительное развитие личности ребенка. Авторы доказали значимость родного языка при усвоении второго (гипотеза порогового уровня, гипотеза взаимозависимости).

Рассмотрим подробнее понятия «первый язык», «второй язык», «иностранный язык». Каждый ребенок на протяжении нескольких лет обычно овладевает одним языком (первым языком) или родным языком (монолингвальное усвоение первого языка). В норме ребенок младшего школьного возраста уже в состоянии свободно изъясняться на своем родном языке. После завершения подросткового периода процесс овладения языком замедляется, хотя освоение некоторых сфер, например, лексики, может продолжаться всю жизнь.

Многие дети изучают не один, а два языка (или более) одновременно, в этом случае можно говорить уже не о первом языке, а о первых языках. Наиболее распространенным определением для «усвоения двух первых языков» в раннем детстве является „Bilingual First Language Acquisition“ (BFLA) – билингвальное усвоение первого языка (термин введен А. де Хувер [9]). Здесь имеет место **синхронное двуязычие (Simultaneous Bilingualism)**, примером могут служить семьи, где родители говорят на разных языках.

Случаи, когда дети изучают два языка с задержкой во времени, специалисты называют «усвоение второго языка» - “Second Language Acquisition” (в данном случае можно говорить о **последовательном двуязычии – Successive Bilingualism**), например в семьях, где ребенок говорит на одном языке, а с поступлением в детский сад начинает усваивать второй язык, язык окружения). В некоторых случаях процесс усвоения первого языка практически закончен, когда начинает изучаться второй язык, например, когда молодой человек начинает изучать второй язык после окончания подросткового возраста.

Остается открытым вопрос, как долго длится период, в течение которого можно говорить об одновременном овладении первыми языками и на протяжении которого ребенок имеет оптимальные способности к усвоению языков. Профессор из Мангейма Р. Трэйси в качестве границы между синхронным и последовательным двуязычием упоминает возраст три года, иногда пять лет [43], Б. МакЛафлин отмечает, что начало одновременного усвоения ребенком двух языков возможно до трех лет [12], В. Кляйн пишет об «усвоении второго языка» в возрасте от трех - четырех лет [17], Г. Н. Чиршева определяет возрастной период, в течение которого можно говорить о совпадении времени усвоения двух языков, от рождения ребенка до 10 месяцев [4], а А. де Хувер утверждает, что билингвальное усвоение первого языка возможно в случае, если общение на двух языках начинается не позже первого месяца жизни ребенка [44].

Б. Арэнхольц выделяет следующие возрастные группы относительно начала усвоения языков [45]:

а) билингвальное усвоение первых языков от рождения, где один из двух языков в семье – язык окружения;

б) раннее усвоение второго языка в детском саду (3-6 лет);

в) раннее усвоение второго языка в начальной школе (6 – 10/12 лет);

г) детско-юношеское усвоение второго языка в течение обучения в средней школе (10/12 – 16 лет);

д) усвоение второго языка взрослым;

е) усвоение второго языка в преклонном возрасте.

Наряду с синхронным и последовательным двуязычием существуют следующие типы билингвизма: **естественный** и **искусственный** билингвизм. Естественным называют билингвизм, который возникает при

овладении человеком двух языков в повседневном общении, культурный же – результат обучения (например, в школе).

Здесь необходимо отметить, что понятия «второй язык» и «иностранный язык» не являются синонимами. Различие данных терминов заключается в том, что усвоение второго языка (языка окружения) происходит в процессе повседневной коммуникации, без попыток управлять данным процессом, а изучение иностранного языка происходит в процессе целенаправленного обучения на занятиях, без последующего его использования в повседневном общении [17, с. 31].

**Индивидуальный и общественный билингвизм.** Под индивидуальным билингвизмом понимается тип двуязычия, при котором индивида сознательно обучают двум языкам в одноязычной среде (например, когда в семье родители говорят на разных языках). Общественный же билингвизм поддерживается общественностью, в том числе средствами массовой информации, институтами.

Существует три типа индивидуального билингвизма: при **субординативном** билингвизме говорящие воспринимают второй язык через призму родного: понятия соотносятся с лексическими единицами родного языка, а последние – с единицами второго языка. При **координативном** (чистом) билингвизме два языка автономны, каждому соответствует свой набор понятий, грамматические категории двух языков также независимы. **Смешанный** билингвизм в идеале подразумевает единый механизм анализа и синтеза речи, а сосуществующие языки различаются лишь на уровне поверхностных структур. Л. В. Щерба называл такую коммуникативную систему одним языком с двумя терминами [46, с. 56].

У. Ламберт отметил, что влияние билингвизма может быть как положительным, так и отрицательным в зависимости от условий, в которых происходит взаимодействие двух языков. Автор выделяет два типа билингвизма: **аддитивный** и **субтрактивный**. При аддитивном билингвизме наблюдается его положительное воздействие, так как первый язык является основным и изучение второго языка не вытесняет первый; субтрактивный билингвизм негативно влияет на развитие детей, способность усвоения ими учебного материала и ограничивает компетенцию в родном языке [47].

Профессор университета Фленсбург Э. Апельтауэр [48] выделяет три формы билингвизма: **balancierter Bilingualismus** (сбалансированный билингвизм), **normaler Bilingualismus** (нормальный билингвизм, с доминантностью первого или второго языка) и **Semilingualismus** (или полуязычие). При сбалансированном билингвизме человек овладевает двумя языками очень хорошо (такие случаи имеют место чаще в семьях, где родители говорят на разных языках, или где дети вырастают в двуязычной среде и тесно соприкасаются с двумя языками). Нормальный билингвизм можно наблюдать у большинства двуязычных индивидов. Один язык здесь доминирует, он – «сильный» язык, на котором мыслят, второй – «слабый», на нем говорят бегло, но при ограниченных возможностях выражения.

Полуязычие – форма двуязычия, которая встречается чаще у детей мигрантов, по мнению Е. Апельтауэр, и представляет собой противоположность сбалансированному билингвизму – недостаточное овладение родным языком и вторым языком. Лексический состав обоих языков оказывается ограниченным, а грамматическая структура упрощена.

Полуязычие может иметь место тогда, когда общение индивида с носителями его родного языка ограничено, а уровень коммуникативного взаимодействия с носителями языка, доминирующего в языковом сообществе, невысок [46, с. 58], при низком культурном уровне соответствующих лиц и низком уровне обучения и преподавания [32].

**Выводы.** Степень развития речи влияет на самооценку и школьную успеваемость детей-билингвов, определяет впоследствии их роль и место в обществе. В связи с этим необходимо отметить, что исследования особенностей детского двуязычия являются важными и актуальными, некоторые аспекты усвоения детьми второго языка требуют дальнейшего изучения.

#### Источники и литература:

1. Reich H. H. *Spracherwerb zweisprachig aufwachsender Kinder und Jugendlicher. Ein Überblick über den Stand der nationalen und internationalen Forschung* / H. H. Reich, H.-J. Roth. – Hamburg : Behörde für Bildung und Sport, 2002. – 54 s.
2. Значение слова "Билингвизм" в Большой Советской Энциклопедии : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bse.sci-lib.com/article116831.html>.
3. Раку Ж. П. Психогенезис речи в смешанных коммуникативных средах : [Электронный ресурс] / Ж. П. Раку. – Режим доступа : <http://www.cnaa.md/ru/thesis/7795/>.
4. Чиршева Г. Н. Введение в онтобилингвологию / Г. Н. Чиршева. – Череповец : Изд-во ЧГУ, 2000. – 196 с.
5. Богуш А. М. Явления интерференции при параллельном усвоении детьми языков : автореф. дис. ... канд. психол. наук / А. М. Богуш. – К., 1969. – 19 с.
6. Протасова Е. Ю. Методика развития речи двуязычных дошкольников / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. – М. : Владос, 2010. – 256 с.
7. Имедадзе Н. В. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком / Н. В. Имедадзе. – Тбилиси : Ин-т психологии им. Д. Н. Уznaдзе, 1979. – 229 с.
8. Лунге А. Влияние билингвизма на развитие общих умственных способностей у детей преддошкольного и дошкольного возраста / А. Лунге, Х. Эйги // Учен. зап. Таврич. гос. ун-та. – 1988. – Вып. 796. – С. 89-101.

9. De Houwer A. E. The Acquisition of Two Languages from Birth : a Case Study / A. E. De Houwer. – Cambridge : Cambridge University Press, 1990. – 408 p.
10. Bialystok E. Language proceeding in bilingual children / E. Bialystok. – Cambridge : Cambridge University Press, 1991. – 251 p.
11. Cummins J. Zweisprachigkeit und Schulerfolg. Zum Zusammenwirken von linguistischen, soziokulturellen und schulischen Faktoren auf das zweisprachige Kind / J. Cummins // Die deutsche Schule. – 1984. – Heft 3. – S. 187-198.
12. McLaughlin B. Second language acquisition in childhood / B. McLaughlin. – N. J. : Lawrence Erlbaum Associates, 1978.
13. Romaine S. Bilingualism / S. Romaine. – London : Blackwell, 1995.
14. Baker C. Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education / C. Baker, S. Prys Jones. – Clevedon : Multilingual Matters, 1998.
15. Reich H. H. Zweisprachige Kinder. Sprachenaneignung und sprachliche Fortschritte im Kindergartenalter / H. H. Reich. – Münster : Waxmann, 2009.
16. Tracy R. Von Ganzen und seinen Teilen : Überlegungen zum doppelten Erstspracherwerb / R. Tracy // Sprache & Kognition. – 1996. – Heft 1-2.
17. Klein W. Zweitspracherwerb / W. Klein. – Königstein; Ts. : Athenaeum Verlag, 1984. – 206 s.
18. Porsche D. C. Die Zweisprachigkeit während des primären Spracherwerbs / D. C. Porsche. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1983.
19. Stölting W. Die Entwicklung der Zweisprachigkeit bei ausländischen Schülern / W. Stölting // Praxis Deutsch, Sonderheft, 1980. – S. 19-22.
20. Baur R. S. Zur Interdependenz von Muttersprache und Zweitsprache bei jugoslawischen Migrantenkindern / R. S. Baur, G. Meder. – Hohengehren : Schneider, 1992. – S.109-140.
21. Haberzettl S. Der Erwerb der Verbstellungsregeln in der Zweitsprache Deutsch durch Kinder mit russischer und türkischer Muttersprache / S. Haberzettl. – Tübingen : Niemeyer, 2005.
22. Stefan J. Erste Schritte in der Zweitsprache Deutsch. Eine empirische Studie zum Zweitspracherwerb türkischer Migrantenkinder in Kindertageseinrichtungen / J. Stefan. – Freiburg im Breisgau : Fillibach, 2003.
23. Karasu I. Bilinguale Wortschatzentwicklung türkische Migrantenkinder vom Vor – bis ins Grundschulalter in der Bundesrepublik Deutschland / I. Karasu. – Frankfurt : P. Lang, 1995.
24. Pinemann M. Der Zweitspracherwerb ausländischer Arbeitskinder / M. Pinemann. – Bonn : Bouvier, 1981.
25. Preibusch W. Die deutsch-türkischen Sprachbalancen bei türkischen Berliner Grundschulern. Eine clusteranalytische Untersuchung / W. Preibusch. – Frankfurt am M. : Lang, 1992.
26. Kalpakidou A.-M. Semantisch-lexikalische Aspekte der Zweisprachigkeit. Eine empirische Untersuchung zur sprachlichen Situation griechischer Schulkinder in Oberfranken / A.-M. Kalpakidou. – München : Iudicium Verlag, 1996. – 216 s.
27. Kuhs K. Sozialpsychologische Faktoren im Zweitspracherwerb. Eine Untersuchung bei griechischen Migrantenkindern in der Bundesrepublik Deutschland (Eine Pilotstudie auf der Grundlage von schriftlichen Texten) / K. Kuhs. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1989.
28. Чиршева Г. Н. Лингводидактические проблемы детского билингвизма : учеб. пособие / Г. Н. Чиршева. – Череповец : ГОУ ВПО ЧГУ, 2009. – 76 с.
29. Ronjat J. Le développement du langage observé chez un enfant bilingue / J. Ronjat. – Paris : Champion, 1913.
30. Фрумкина Р. М. Психоллингвистика : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Р. М. Фрумкина. – М. : Академия, 2003. – 320 с.
31. Выготский Л. С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте : хрестоматия по возрастной и пед. психологии / Л. С. Выготский; под ред. : И. И. Ильасова, В. Я. Ляудис. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1980.
32. Богус М. Б. Влияние билингвизма на интеллектуальное развитие личности обучаемых / М. Б. Богус // Вестник Адыгейского государственного университета. – Майкоп : Изд-во АГУ. – Вып. 7. – 2008. – С. 47-53. – (Педагогика и психология).
33. Saer D. J. The Bilingual Problem / D. J. Saer, F. Smith, J. Hughes. – Wrexham : Hughes & Son, 1924. – 127 p.
34. Saer D. J. The Effects of Bilingualism on Intelligence / D. J. Saer // British Journal of Psychology. – № 14. – 1923. – P. 25-38.
35. Arsenian S. Bilingualism and Mental Development. Teachers College Contributions to Education / S. Arsenian. – N. Y. : Teachers College, Columbia University, 1937. – 164 p.
36. Jones W. R. Bilingualism and Intelligence / W. R. Jones. – Cardiff : University of Wales, 1954. – 157 p.
37. Сигуан М. Образование и двуязычие / М. Сигуан, У. Ф. Макки. – М. : Педагогика, 1990.
38. Leopold W. F. Speech development of bilingual child : A linguist's record / W. F. Leopold. – Evanston : Northwestern University Press, 1939-1949.
39. Tracy R. Bilingualism in der frühen Kindheit / R. Tracy, I. Gawlitzeck-Maiwald. – Göttingen : Hogrefe, 2000. – S. 495-535.
40. Meisel J. M. The Bilingual Child : The Handbook of Bilingualism / J. M. Meisel. – Maiden : Blackwell, 2004. – S. 91-113.
41. De Houwer A. Early Bilingual Acquisition : Focus on Morphosyntax and the Separate Development Hypothesis : Handbook of Bilingualism / A. De Houwer. – Oxford : University Press, 2005. – S. 30-48.
42. Skutnabb-Kangas T. Bilingualism or not : The education of minorities / T. Skutnabb-Kangas. – Clevedon : Multilingual Matters, 1983. – 404 p.

43. Tracy R. Deutsch als Erstsprache : Was wissen wir über die wichtigsten Meilensteine des Erwerbs? [Electronic resource] / R. Tracy. – Mannheim : Informationsbroschüre der Forschungs- und Kontaktstelle Mehrsprachigkeit. – 2002. – № 1. – Access mode : <http://www.schule-bw.de/unterricht/paedagogik/sprachfoerderung/wissenschaft/unimannheim.pdf>
44. De Houwer A. Bilingual language acquisition : The handbook of child language / A. De Houwer. – Oxford : Blackwell, 1995. – P. 219-250.
45. Ahrenholz B. Bedingungen des Zweitspracherwerbs in unterschiedlichen Altersstufen : „Sprache ist der Schlüssel zur Integration“ [Electronic resource] / B. Ahrenholz. – Bonn : Friedrich-Ebert-Stiftung, 2010. – Access mode : <http://library.fes.de/pdf-files/wiso/07666.pdf>
46. Беликов В. И. Социоллингвистика / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : РГГУ, 2001. – 439 с.
47. Lambert W. E. Culture and Language as Factors in Learning and Education. Current Themes in Linguistics : Bilingualism, Experimental Linguistics and Language / W. E. Lambert. – Bellingham : Western Washington State University, 1974. – P. 91-122.
48. Apeltauer E. Bilingualismus – Mehrsprachigkeit : Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch / E. Apeltauer. – Berlin : Walter de Gruyter, 2001. – S. 228-238.